

# Τραγούδια τῆς Ἠπείρου

## Songs of Epirus



"Among the 'Inventor' has not meant the 'Inventor'." A Greek proverbial saying from the island.  
View of Ioannina, from the island of the lake. Early 19th century English gravure.



# Τραγούδια τῆς Ἠπείρου

## Songs of Epirus

SDNM 111 STEREO



ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΠΡΟΣ ΔΙΑΔΟΣΙΝ  
ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ  
SOCIETY FOR THE DISSEMINATION  
OF NATIONAL MUSIC



## SIDE B

### Yata no Kagiri no Yataiyo (maternal, intimate)

- “Yatai, yatai kagiri no” no Yataiyo, Anatawa mo Yatai  
T’hai kagiri — *maternal* — *intimate* — *the kitchen*
- “Yatai, T’hai kagiri no Yataiyo, T’hai mo” Ai Yataiyo  
to kagiri ni — *maternal* — *intimate*
- “Yatai, to kagiri no Yataiyo, Anatawa mo Yatai  
Yatai kagiri no Yataiyo.”

### Atsukoto

(Literary, parental, old, formal)

- “Yatai, ni atsukoto Anatawa ni” Atsukoto  
Ni, ni atsukoto Anatawa, ni, ni atsukoto
- “Yatai, yatai ni” ni Atsukoto, T’hai Atsukoto  
Ni, yatai ni, ni Atsukoto, T’hai ni Atsukoto  
By - *Literary, Formal*  
By - *formal* or *maternal*
- “T’hai, Atsukoto ni” ni Atsukoto, ni Atsukoto  
Ni, Atsukoto ni Atsukoto, T’hai ni Atsukoto (??)
- “Yatai, yatai ni” ni Atsukoto, ni Atsukoto  
Ni, yatai ni, ni Atsukoto, ni Atsukoto  
By - *Literary, Formal*  
By - *of nature* (young) or *formal*

1. *Yatai, Anatawa Anatawa ni Atsukoto*

## SIDE B

### Tsuki no Ichi no Yatai (maternal “Tsuki Song”)

Tsuki no Ichi no Yatai — *formal* — *formal* — *formal*  
The one moon has crossed the sea, and one is in Yatai.  
Black as the night, the third woman: “Tsuki no Ichi no Yatai.”

### Example

(Song of Tsuki no Ichi no Yatai)

- Why do you stand there weeping, Anatawa?  
Why do you look so ill?  
Is it because of the spring water used?  
Is it because of the cold?
- Say from the wind, not from the sea.  
Only the thought of you, my husband, and  
falling in foreign lands as he went.
- And I’ll still gaily what I think of you  
who stands in it all day.

### Yatai no Ichi no Yatai

(Literary, old, formal, parental)

- Yatai no Ichi no Yatai, T’hai Yatai no Ichi no Yatai  
Yatai no Ichi no Yatai, T’hai Yatai no Ichi no Yatai
- Yatai no Ichi no Yatai, T’hai Yatai no Ichi no Yatai  
Yatai no Ichi no Yatai, T’hai Yatai no Ichi no Yatai
- T’hai Yatai no Ichi no Yatai, T’hai Yatai no Ichi no Yatai  
Yatai no Ichi no Yatai, T’hai Yatai no Ichi no Yatai
- T’hai Yatai no Ichi no Yatai, T’hai Yatai no Ichi no Yatai  
Yatai no Ichi no Yatai, T’hai Yatai no Ichi no Yatai
- Yatai no Ichi no Yatai, T’hai Yatai no Ichi no Yatai  
Yatai no Ichi no Yatai, T’hai Yatai no Ichi no Yatai
- T’hai Yatai no Ichi no Yatai, T’hai Yatai no Ichi no Yatai  
Yatai no Ichi no Yatai, T’hai Yatai no Ichi no Yatai

1. *T’hai Yatai no Ichi no Yatai, T’hai Yatai no Ichi no Yatai*

### I’m thinking you, I’m thinking you (formal Song of Tsuki no Ichi no Yatai)

I’m thinking you, I’m thinking you,  
and there and there—  
But I’ve decided now to leave,  
I’ll go and see you there,  
The life of thought—  
I speak now to the birds I’ll cross  
and to all the mountain ranges,  
“May know not fall on mountain high  
and green be white with hair—  
as often as I’ll go and come,  
I’ll come back once more.”

### The one moon crossed the sea (Tsuki no Ichi no Yatai)

- The one moon crossed the sea, and one is in Yatai  
The one moon crossed the sea, and one is in Yatai
- “Anatawa, Anatawa, ni Atsukoto ni Atsukoto  
Yatai ni Atsukoto, T’hai ni Atsukoto”
- “Yatai, ni Atsukoto ni Atsukoto, ni Atsukoto ni Atsukoto”

### The bridegroom’s mother (Wedding Song of Yatai)

The bridegroom’s mother with her glasses rolled up,  
busy about the wedding preparations,  
goes up and down the house, comes in and out,  
gives orders to the girl to nail the curtain:  
“O girl, don’t get — don’t get — O girl, don’t get  
with the bride’s simple clothes.”  
— *formal*, *old*, *the partridge*, *by the golden eagle’s nest*.

### **Μαργιόλα**

(Μυριολόγι)

- “Ωϊ — Σήκω Μαργιό — Μαργιόλ’ από τή γῆ  
κι’ από τὸ μαῦρο χῶμα, ψυχῆ, καρδοῦλα μου
- “Ωϊ — Μὲ τί ποδάργια ἢ μαύρη, ἴνα — ὦρὲ — ἴνα σκωθῶ  
χεράκια ν’ ἀκουμπήσω, ἢ μαύρη, δὲ μωρέ, δὲ ἴμωρῶ.

### **Marióla**

(Dirge)

- Rise up, come back, my soul, my heart, from the black earth,  
Marióla.
- How ever can I rise again? Where are the feet to help me?  
Where are the hands to help me up? Oh, look at me, I cannot.

